

# ad parentes



MEDDELSER FRA FORÆLDREFORENINGEN  
MITTEILUNGEN DER ELTERNVEREINIGUNG  
NEA TOY SYNΔΕΣΜΟΥ ΓΟΝΕΩΝ  
PARENTS' ASSOCIATION NEWSLETTER  
BOLETÍN DE LA ASOCIACIÓN DE PADRES DE ALUMNOS  
INFORMATIONS DE L'ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES  
INFORMAZIONI DELL'ASSOCIAZIONE DEI GENITORI  
MEDEDELINGEN VAN DE OUDERVERENIGING  
INFORMAÇÕES DA ASSOCIAÇÃO DE PAIS



**LUXEMBOURG**

JUILLET 1987

# SOMMAIRE

MEDDELELSE FRA PRAESIDENTEN	P. 3
NOUVELLES DU COMITE	
Assemblée Générale	P. 4
Réunion Interparents	P. 7
Conseil Supérieur	P. 10
Administrative Board	P. 13
Philosophie de l'école primaire	P. 17
Conseil d'éducation primaire	P. 19
Results of Survey	P. 20
LA VIE A L'ECOLE L'ECOLE ET LA VIE	
Sur le vif	P. 23
Théâtre	P. 24
Heureuse Initiative	P. 26
Voyages Scolaires	P. 27
Suite de la Pétition	P. 29
Europa in vergleich	P. 31
AFRIQUE Action Tiers Monde	P. 32
Courrier des Lecteurs	P. 41

## MEDELELSE FRA

### PRAESIDENTEN

This is the last issue of Ad Parentes for the School Year 1986-1987. It has been a lively period in the life of the school: The Spanish and Portuguese sections opened, the Annexe at the Bd. de la Foire taken into operation, the bus systems had to be changed drastically, and meanwhile building works and changes were undertaken at the Kirchberg.

Add to that last years petitions to the Luxembourg and European Parliaments, the appeals to the Government and the Board of Governors and the Hearing. And parallel to that the daily work of all of our committees. And you will understand that we in the outgoing Management Committee have much to thank you for:

Thank you for the confidence you have shown us. Thank you for the active participation in the different enquetes. And thank you for backing us up in doing our best to keep the school working as well as possible under difficult conditions.

Now there is hope ahead. The Minister for Public Works Mr. Schlecter, spoke at the official opening of the Annexe of the new willingness of the Luxembourg Government to consider a new building at the Kirchberg. And the Schoolboard on June 1st adopted the report from the working party recommending just such a new building on the Kirchberg. This goes to the Board of Governors in December. If the vote there is positive, which seems more than likely, it is then up to the Luxembourg Government to decide when and where to start building.

So with this good news, all the best wishes to the new Management Committee. And thank you once more.

Ceci est le dernier Ad Parentes de l'année scolaire 1986-1987. C'était une période mouvementée dans la vie de l'École: L'ouverture des sections espagnol et portugais, l'ouverture de l'Annexe de Bd. de la Foire, le système de transport fondamentalement changé et des aménagements des bâtiments au Kirchberg.

Ajoutez à cela les petitions aux parlements Luxembourgeois et Européens l'année dernière, les appels au Gouvernement Luxembourgeois et au Conseil Supérieur - et le Hearing. Vous comprenez alors que nous dans le Comité de Gestion sortant vous est très reconnaissantes:

Merci pour votre confiance. Merci pour votre participation active dans des enquêtes. Et merci pour votre soutien dans le travail quotidien pour l'école dans des conditions difficiles.

Maintenant il y a de l'espoir. Le ministre des Travaux Publics, M. Schlecter, parlait à l'ouverture de l'Annexe de la nouvelle attitude du Gouvernement, maintenant positive pour un nouveau bâtiment au Kirchberg. Le 1er juin le Conseil d'Administration de l'école adopta le rapport fait du groupe de travail pour une école primaire nouvelle au Kirchberg. Le rapport sera soumis au Conseil Supérieur en décembre. Si le Conseil vote pour, ce qui semble vraisemblable, c'est au Gouvernement Luxembourgeois de décider quand et où la construction commencera.

Alors, avec ce nouveau espoir nous exprimons nos meilleures vœux pour le nouveau Comité de Gestion. Encore une fois: Merci.

# NOUVELLES DU COMITE

## Assemblée Générale

### REPORT ON THE EXTRAORDINARY GENERAL MEETING OF THE 4 FEBRUARY 1987 AT 20.00 AND ON THE GENERAL MEETING OF THE PARENTS' ASSOCIATION WITH MR HART AT 20.30

Two very well attended meetings of the Parents' Association took place in Room 601, Schuman building on 4 February 1987. At the extraordinary meeting an amendment to Article 11 a) of the Constitution was passed unanimously to increase the maximum membership of the Management Committee to 17.

At the beginning of the A.G.M. Mrs Spence gave a brief report on the direction being taken in the second school working group, of which she and Mrs Wiehler are members on behalf of the parents. A separate report on this has already appeared in Ad Parentes.

At 20.30 the President welcomed Mr Hart who thanked him for the invitation to meet the members of the Association and reply to the 75 questions sent. As he saw his rôle as explaining school policy he did not intend to answer questions dealing with only one section, and wished to group the subjects under four headings, according to the nature of the questions. Supplementary questions from parents present were welcome.

### 1. Organisation of the school

On the subject of the Bld de la Foire site, he wished to make it quite clear that it was necessary to move out 700 children from the Kirchberg site and that he found it unworkable to house 700 in "pavillons" on Kirchberg. Speaking realistically it was clear that the Bld de la Foire solution would have to last at least four years. It was educationally very satisfactory but caused transport problems and the rushed timetable caused some stress on young children.

In January all buses had been on time at Kirchberg, but a loss of one hour's teaching time per week occurred at Bld de la Foire principally because of the navettes having to leave Bld Foire earlier at the end of day to catch buses leaving Kirchberg. Mr Hart was submitting this problem to the inspectors' May meeting and if they decided this loss of statutory teaching time had to be recuperated a decision on how to do so would have to be taken. The Luxembourg school is the only European school to have only 2 afternoons, although admittedly longer ones due to lack of transport availability at 3 p.m. There is no time for swimming at Bd de la Foire, but swimming is not a compulsory part of the sports programme, of which the children receive the correct amount.

The questions of many parents present reflected their anxiety on the effects of the length of the long days on young children and the opposition to a third afternoon in primary school even for one term. A Jewish parent also expressed opposition to the idea of school on Saturdays.

## 2. Academic Questions

The role of the coordinator of the Observation Cycle is to be specifically responsible for this important smaller unit within the secondary school. Among his functions are questions of organisation, complementary activities, school trips, advice to pupils wanting to change sections or languages.

The maximum class size is 32 but varies in the secondary according to subject, for example 28 in first foreign language, 25 in science in the Observation Cycle, 25 for subjects in the vehicular language. Mr Hart saw little prospect of change in these rules which are common to all European schools, and whose change would involve extra finances. No definite figures exist for the Kindergarten although a maximum of 28 is under discussion.

The periodicity of reports is still under consideration. In Luxembourg and two other European schools three term reports with marks are issued to the Observation Cycle while 4th to 7th years receive two reports and two information sheets. This trial is judged as satisfactory so far and likely to be adopted.

Of 1986 Baccalauréat pupils 70 % went to university, 10 % are accepted for next year, 10 % to higher professional studies and 10 % have jobs. It is difficult to follow the progress of former pupils as many change faculties but figures available for British universities are very satisfactory.

Concerning class tests it is not normal to receive the results without having the tests returned. Such cases should be drawn to the headmaster's attention.

On the question of the harmonisation of the length of secondment of teachers Mr Hart said the general feeling was for a harmonisation of a minimum of 9 and maximum of 13 years but difficulties arise from the differences in national legislation on re-integration, pensions etc.

Mr Hart was not convinced that concern is justified on first language teaching standards. An analysis of results in years 4, 5 and 6 secondary showed the average mark between 6.7 and 7.3, higher than mother tongue or mathematics. The school only expects parents to contribute to children's learning by providing encouragement and a stimulating environment. The child should be given quiet room, books and in certain cases could attend holiday courses in the vehicular language.

Ethics has a definite syllabus based on the individual in society which is controlled and inspected by inspectors. Any trained philosopher should be capable of teaching the syllabus, but specific training is only available in Belgium.

## 3. Pastoral Care and Supervision

The result of the counselling scheme is very beneficial. A second group of 15 teachers is taking part in a counselling course, funded by the Parents' Association. The number of teachers more aware of personal and psychological problems of puberty can be perceived at class conferences and in the improvement of the general climate of the School. But the scheme is confidential and not institutionalised with formal booking times.

Supervision will start in Junior Primary at 8.20. Three people are on duty between carpark and building. These teachers are more easily identified by children than parents. The greatest danger is from undisciplined parental drivers. For the first fortnight 1st year primary pupils are accompanied to buses by their teachers at the end of school day. If the weather is bad early children can go in entrance halls. Miss Keane has a programme for indoor activities for children during the primary school lunch time if the weather is inclement. "Inclement weather" and whether a child can choose to stay in are questions Mr Hart will discuss with colleagues. If children are well clad very cold weather is not necessarily dangerous.

Workers come around 6 a.m. to salt ice on school paths, including to and from car parks.

Mr Hart contacted authorities after receiving booklet on procedures in the event of a nuclear disaster but nothing other than booklet available.

Fire escape evacuations have taken place in all three buildings in the past but the Bd Foire and Primary Kirchberg principals are still awaiting official evacuation plans.

#### 4. Miscellaneous

Mr Hart expressed interest in the parents' views on sex education and AIDS. Sex education is a part of curriculum e.g. reproduction in biology and family relationships in ethics. The school had attempted to organise voluntary meetings on drugs, alcohol but these were controversial with parents and not very well attended. The names and addresses of drugs help centres are known to the counsellors.

Mr Hart had been in contact with a Luxembourg specialist concerning a programme against the AIDS disease. He agreed that teaching would be better in small groups, in mother tongue, with programme appropriate to age level.

In reply to a question "would Mr Hart implement a complete ban on smoking in school if a referendum showed a majority in favour of this?" he replied that a complete ban in the present climate of opinion would only be possible if all the teachers agreed which unfortunately is not the case. In general, smoking was less and if what parents claimed was true, he would certainly see that it would not take place in the infirmary.

Suggestions were welcome on ways to implement Year of the Environment. Both primary and secondary schools are working on playground cleanup and anti-litter campaigns, and ideas such as plants on school site were also under discussion.

Mr Hart requested the parents' views on loss of teaching time at Bld de la Foire. Views expressed by parents present primarily concerned the stress to young children of the long 9 hour days away from home. Mr Hart asked the Parents' Association to ascertain all parents' views by means of a questionnaire.

Mr Thygesen thanked Mr Hart for accepting the Parents' Association's invitation. The meeting ended at 23.10

Mairéad CRANFIELD

---

# REUNION INTERPARENTS

## REUNION INTERPARENTS A BERLIN le 27 avril 1987

Le 27 avril 1987 les représentants de parents se sont retrouvés à Berlin afin de préparer leurs interventions au Conseil Supérieur. Les points suivants ont été discutés:

- Rôle des Parents d'élèves aux Ecoles Européennes
- Le document soulignant les contraintes dans lesquelles les parents d'élèves remplissent leurs tâches dans les écoles Européennes proposant des améliorations notamment en matière d'organisation des transports scolaires a été soumis au Conseil Supérieur (vous trouverez le texte in extenso en annexe). Le CAF étudiera les implications financières des propositions faites par les parents afin que le Conseil Supérieur puisse prendre des décisions en novembre 1987.

### Le minerval scolaire

Suite aux pressions budgétaires qui caractérisent de plus en plus les réunions du Conseil Supérieur celui-ci propose une augmentation importante du minerval scolaire applicable à partir de l'année scolaire 1988-89. Il s'agit d'une augmentation annuelle de 45 % pour le cycle maternel, 35 % pour le primaire et 25 % pour le cycle secondaire et ceci pour une période de 5 ans.

Face à cette situation les parents demandent un assouplissement du système des exonérations scolaires afin d'assurer qu'aucun élève ne soit exclu de l'école pour des raisons financières.

### - Difficultés à l'examen du bac

Chaque année nos élèves rencontrent des difficultés au bac (questions mal formulées, fautes dans les traductions, divergences des méthodes d'évaluation entre professeurs d'une matière, entre différentes sections linguistiques entre professeurs et les correcteurs externes etc. Ces difficultés ont de nouveau été soulignées par le prof. Martin Nojgaard, président du jury du bac 1986. (Son rapport est à votre disposition au bureau de l'A.P.E.).

La préparation et l'organisation de l'examen du bac sont actuellement assurées par des personnes déjà débordées par d'autres tâches. La création d'un service spécial chargé uniquement de la préparation de la session annuelle du baccalauréat ainsi que l'évaluation et l'exploitation statistique des résultats obtenus chaque année s'avère nécessaire.

Les demandes répétées par les parents depuis 1983 ainsi que les propositions concrètes des Comités pédagogiques sont restées jusqu'à présent sans succès.

### Cours de religion

Suite aux propositions récentes de réduction de l'enseignement de la religion au cycle d'observation à une heure par semaine les parents voudraient que les autorités scolaires examinent l'ensemble des problèmes liés à l'enseignement de la religion (place que doit occuper cette matière dans l'horaire scolaire, qualité des cours, qualifications des enseignants etc.).

Une somme de 11.000.000 FB avait été attribuée aux écoles (soit la moitié des fonds initialement demandés). Malgré ces restrictions budgétaires l'expérience a été positive dans toutes les écoles. Malheureusement dans la plupart des écoles (classes plus homogènes) on a dû se concentrer sur les enfants de 1ère et 2e année primaire.

#### Remedial teaching

En mai 1982 le Conseil supérieur a introduit le remedial teaching dans toutes les écoles Européennes pour une période expérimentale de 2 ans.

Une action vraiment efficace nécessiterait la prise en charge des enfants ayant des difficultés dès la maternelle et continuée éventuellement tout au long du cycle primaire. Ceci entraînerait des dépenses deux fois plus importantes que les montants actuellement prévus. Soit de l'ordre de 23.000.000 FB.

Le Conseil supérieur comprendra-t-il l'importance de cette action?

Mia ADAMS  
19 mai 1987

Plusieurs parents ayant des élèves au cycle d'observation se rappelleront les discussions que nous avons eues au sujet des propositions du groupe de travail chargé de l'évaluation de la réforme dans les années 1, 2, 3 du cycle secondaire. Veuillez trouver ci-après le rapport que "Interparents" a envoyé aux autorités scolaires.

#### A l'attention du Président du Groupe de travail "cycle d'observation"

Quelques réflexions de "Interparents" concernant les propositions du groupe de travail "évaluation de la Réforme au cycle d'observation"

#### Quelques remarques générales

Les propositions du groupe de travail ont été accueillies avec beaucoup d'enthousiasme, particulièrement celles concernant le renforcement de la langue maternelle et les alternatives proposées au choix du latin. Ces mesures permettront aux élèves moins forts en langues de consolider leurs connaissances avant la 4e année. Il s'agit ici d'élèves de 11 à 14 ans, ayant parfois des problèmes de maturité, tous soumis à l'enseignement obligatoire alors qu'ils sont éloignés des possibilités que pourrait offrir leur système d'éducation national.

L'enseignement de la langue du pays où l'école est établie devrait faciliter l'intégration des élèves plus faibles vers l'enseignement professionnel local. 2 périodes hebdomadaires pendant une année suffisent-elles pour atteindre le but espéré. Les parents espèrent que cet enseignement puisse être continué en 4e et 5e année.

- Il s'agit ici de mesures partielles qui ne peuvent être considérées comme suffisantes pour résoudre le problème des enfants plus faibles. Une étude basée sur des données statistiques (nombre et causes de redoublement, nombre de départs pour réorientation) permettrait de mieux juger l'ampleur de ce problème et de trouver un ensemble de solutions valables.

- Les parents regrettent que le groupe de travail n'ait pas été en mesure de faire des propositions concrètes destinées à obtenir une diminution des effectifs de classe. Comment pourrait-on réaliser certains objectifs de la réforme (pédagogie différenciée, développement des méthodes de travail autonomes etc. en maintenant des classes de 30 élèves?

Quelques remarques concernant certaines propositions du groupe de travail

Le renforcement de l'enseignement de la langue maternelle est important étant donné qu'une grande partie de nos élèves grandissent dans un environnement culturel et linguistique étranger.

Par contre les avis sont partagés en ce qui concerne la réduction de l'enseignement de la religion où prévalent souvent les traditions nationales.

Les parents ont le sentiment qu'il s'agit ici plutôt d'un problème de la place qu'occupe l'enseignement religieux dans le programme scolaire, de la qualité des cours et des qualifications des enseignants. Ce problème devrait être étudié en consultation avec les professeurs de religion.

La création d'alternatives au choix du latin en 3e année est bien appréciée par les parents. Ce choix devrait être fait sur recommandation du Conseil de classe sans pour autant être imposé par celui-ci.

Le renforcement de l'enseignement des sciences humaines en 3e année permettra d'aborder d'une façon plus constructive une matière qui est pour la première fois enseignée en langue véhiculaire.

Les parents espèrent que ce temps supplémentaire permettra également de faire appel à un enseignement plus illustré. Les professeurs devraient avoir la possibilité de faire des excursions et des travaux sur le terrain.

La division des sciences intégrées en 2 h de physique et 2 h de biologie chimie assurera une transition plus équilibrée vers la quatrième année. Elle ne résoud pas le problème d'équilibre des cours pour la 1ère et 2e année. Une solution pourrait-elle être trouvée dans une application plus stricte des programmes.

Les parents restent unanimement en faveur d'un découpage des programmes par année. Ceci est important pour les élèves qui redoublent ainsi que pour les classes dédoublées puis regroupées.

Les cours complémentaires bien définis et bien structurés équilibrent l'horaire de l'élève et valorisent certains enfants moins doués pour les études académiques. Le renforcement de leur aspect créatif/artistique permet de mettre en valeur la musique et l'art.

En ce qui concerne le rapport de février tout dépend des décisions que le Conseil Supérieur prendra en matière de division de l'année scolaire.

Un retour aux trois trimestres au cycle d'observation serait logiquement accompagné par trois bulletins chiffrés trimestriels.

Par contre en cas de maintien du système semestriel les parents désireraient recevoir en dehors des bulletins de janvier et de la fin de l'année scolaire une information décrivant la situation de l'élève dans chacune des matières. La manière dont

Le "rapport de février" est actuellement rédigé à Bruxelles (Nucle) et particulièrement appréciée des parents (voir notre rapport du 25 novembre 1985)

Pour Interparents  
Mia ADAMS  
11.5.87

#### ARBEITSGRUPPE NEUE SCHULE

Die Arbeitsgruppe hat ihre Aufgabe beendet und ein Arbeitspapier verfaßt, welches am 1. Juni dem Verwaltungsrat vorgelegt wurde. In der Novembersitzung des Obersten Rates in Brüssel wird dann ein offizieller Antrag für einen Neubau des Kindergartens und der Grundschule vorgelegt.

## Conseil Supérieur

#### BOARD OF GOVERNORS BERLIN APRIL 1987

The central discussion in the Spring session is always the budgets for the 9 schools for the coming year. From a pedagogical and organizational point of view this meeting was rather depressing in that the 12 governments and the Commission, faced with a large deficit in the Community budget, felt it necessary to increase the budgets for the schools for 1988 with less than 2% in spite of the clear knowledge that even the most basic costs like teachers salaries cannot be paid that way.

So all the projects for extended remedial teaching, computers, didactic material etc suffered accordingly. One wonders whether this way of running the schools can last, or whether a complete change in the system will be forced upon the governments in the foreseeable future.

#### CONSEIL SUPERIEUR BERLIN AVRIL 1987

Le sujet central chaque printemps au Conseil Supérieur est le budget pour l'année à venir pour les neuf écoles. Du point de vue pédagogique et organisationnelle la réunion à Berlin était décevante par le fait que les 12 gouvernements et la Commission Européenne face au déficit considérable de la Communauté Européenne ne laissent le budget pour 1988 augmenter que de moins que 2% sachant parfaitement que même les frais de base comme par exemple les salaires ne pouvaient être couverts ainsi.

Par conséquence toutes les projets pour remedial teaching étendue, pour des ordinateurs pour le matériel didactique etc en souffraient. On se demande pour combien

To help increase revenue from other sources the Board of Governors decided to increase the school fees for "private" children. The parents will be informed by the school at the end of term. And all the existing agreements with outside bodies like NAMSA and EUROCONTROL will be revised. The children of The European Bank of Investment will continue to be 'entitled', but the Bank will have to contribute to the budget.

Only if organizations enter into agreements with the Board of Governors to pay the full cost for the children will they be 'entitled'. And so a new school in Strasbourg where the Council of Europe wants to enter into such an agreement is a possibility.

de temps les écoles peuvent être gérées de cette manière. Ne seraient les gouvernements pas forcés d'accepter un autre système dans quelques années?

Pour augmenter les recettes par ailleurs le Conseil Supérieur a décidé d'augmenter le minerval pour les enfants 'privés'. L'école en informera les parents intéressés à la fin de l'année scolaire. Toutes les accords existants avec des organismes extérieures comme le NAMSA et EUROCONTROL seront négociés. Les enfants de la Banque Européenne d'Investissement sont 'de droit', mais la banque doit désormais contribuer au budget des écoles.

Seul les organismes prêt à conclure des accords avec le Conseil Supérieur en payant les frais réelles peuvent s'assurer que les enfants soient 'de droit'. Ainsi le Conseil de l'Europe est prêt à conclure un accord qui pouvait amener à la création d'une école à Strasbourg.

DOCUMENT QUE LES PARENTS D'ELEVES ONT SOUMIS AU CONSEIL SUPERIEUR DE BERLIN EN AVRIL 1987

CHANGEMENTS IMPORTANTS PROPOSES POUR LE CYCLE D'OBSERVATION

Suite à un mandat donné par le Conseil Supérieur le groupe de travail "Cycle d'observation" a produit un document contenant différentes propositions destinées à améliorer les études au cours des trois premières années du cycle secondaire. Ces propositions seront discutées au sein des écoles, au Comité Pédagogie et ensuite soumises pour approbation au Conseil Supérieur.

Quels sont les changements les plus importants envisagés par le groupe de travail

1. Renforcement de la langue de base

La composition hétérogène des classes du point de vue des connaissances linguistiques des élèves, particulièrement dans les sections fréquentées par différentes nationalités a fait sentir le besoin d'un renforcement de l'enseignement en langue de base. Le groupe de travail propose 6 heures hebdomadaires au lieu de 5 actuellement.

Comme il est généralement admis que l'horaire hebdomadaire actuel est assez chargé le renforcement en langue maternelle sera obtenu en réduisant une autre matière.

Ici le groupe de travail propose deux possibilités:

- a. réduction de l'enseignement de la religion à raison d'une heure par semaine
- b. réduction des activités complémentaires.

2. Créer une série d'alternatives claires au cours de latin en assurant en même temps un enseignement plus intensif aux élèves faibles en langues

Actuellement l'élève qui ne prend pas l'option latin en 3e année a le choix entre musique et/ou arts uniquement.

Afin de consolider les connaissances en langues d'enfants plus faibles trois cours sont proposés:

- cours supplémentaire (2 h) en langue de base (LI)
- cours supplémentaire (2 h) en langue véhiculaire (LII)
- cours (2 h) en langue du pays où l'école est établie.

L'élève choisirait au maximum 2 de ces possibilités.

En plus chaque élève est tenu à prendre un cours en arts ou en musique.

3. Recommander à chaque école d'établir une feuille de renseignements concernant les moyens d'intégration dans l'enseignement local.

4. Diviser les sciences intégrées en 3e année en 2 périodes de physique et 2 périodes de chimie/biologie

5. Recommander aux professeurs de langue II en 2e année de préparer les élèves à l'apprentissage de cette matière en langue véhiculaire par l'étude d'un vocabulaire se rapportant à cette matière.

6. Mieux structurer les activités complémentaires. Renforcer leur aspect créatif artistique.

7. Rendre possible la création de cours de soutien pour les classes a effectif faible (minimum 10 élèves au lieu de 20 élèves minimum actuellement).

8. En compensation supprimer le dédoublement de classes à partir de 25 élèves en langue maternelle et en mathématique à raison d'une période par semaine.

9. Supprimer le rapport de février sous sa forme actuelle.

Lors d'une réunion récente avec les parents du cycle d'observation ces propositions ont été généralement bien accueillies.

Les parents étaient très favorables aux propositions concernant le renforcement de la langue maternelle et des alternatives proposées au latin en 3e année.

Par contre en matière de l'enseignement de la religion les avis étaient partagés. Certains parents étaient opposés à toute réduction d'horaire. D'autres proposaient de saisir l'occasion pour réexaminer la place de l'instruction religieuse à l'intérieur des Ecoles Européennes. Il faut remarquer qu'à partir de la 4e année l'enseignement de cette matière est également réduit à 1 h par semaine.

En ce qui concerne les sciences intégrées l'accent a été mis sur la formation des professeurs. Un certain déséquilibre dans l'enseignement des sciences intégrées provient du fait que les professeurs ont tendance à mettre l'accent sur leur spécialité (physique, biologie ou chimie).

Pour l'ensemble des programmes, particulièrement en sciences les parents étaient d'avis qu'un programme annuel par matière plutôt que global (c'est-à-dire sur tout le cycle d'observation) reste préférable. C'est surtout important pour les classes dédoublées puis redoublées, pour les élèves qui redoublent ou quittent l'école.

Selon les parents la division de l'année scolaire en trois trimestres accompagnée d'un rapport chiffré à la fin de chaque trimestre reste préférable.

Ces propositions du groupe de travail seront discutées fin avril avec les

représentants des parents des autres Ecoles Européennes. Le rapport qui résultera de ces discussions sera soumis au président du groupe de travail concerné.

Nous ne manquerons pas de vous tenir au courant.

MIA ADAMS  
13.4.87

## Administrative Board

MANAGEMENT BOARD LUXEMBOURG  
1st JUNE 1987

The third afternoon Friday will be introduced for the autumn term only at Bd de la Foire in September 1987. That is the unanimous decision by the 12 primary inspectors as announced at the meeting of the board. We as parents representatives pointed out that if a vote had been taken we would be against in accordance with the majority of parents as reported elsewhere in this issue.

The spanish and portuguese sections are now growing rapidly. No 'private' children will be admitted to nursery or primary but a few - coming from Spain and Portugal note residents already - may be admitted in secondary.

As reported elsewhere the recommendations from the working party for a new primary school building to be built on the Kirchberg for 1989-1990 were forwarded to the Board of Governors for decision in december

No increase in fees for 'private' children in 1987-1988, but later there will be increases as decided by the Board of Governors. Parents concerned will be informed by the school at the end of this school year

## ELTERNVERTRETER

Bitte denken Sie daran im kommenden Schuljahr in allen Klassen Elternvertreter zu wählen.

## CLASS REPRESENTATIVES

Please remember to elect new class representatives in the following school year.

CONSEIL D'ADMINISTRATION LUX  
1er JUIN 1987

Le troisième après-midi le vendredi sera introduite pour le premier trimestre de 1987/88 seulement en septembre 1987. C'est la décision des 12 inspecteurs primaires - unanime. Ceci était annoncé à la réunion. Nous avons remarqués que si on avaient voté nous aurions votés contre en accord avec la majorité des parents comme décrit ailleurs dans Ad Parentes.

Les sections espagnols et portugaises se développent rapidement. Les enfants non de droit ne seront admises au maternelle ou primaire, mais un nombre très limité - nouveaux arrivés de l'Espagne et de Portugal mais non des résidents - peuvent être admises au secondaire

Comme décrit ailleurs la recommandation pour une nouvelle école primaire à construire sur le plateau de Kirchberg comme formulée par le groupe de travail sera envoyée au Conseil Supérieur pour décision en décembre. Construction recommandé pour 1989/90

Pas d'augmentation du minerval pour les 'privés' en 1987/88. Mais plus tard il y aura des augmentations comme décidé par le Conseil Supérieur. Les parents intéressées seront informées par l'école à la fin de l'année scolaire.

An agreement between a private company and the Board of Governors has been signed which make the children from the company entitled to enter the European School in Luxembourg.

The accounts for 1986 were approved and a series of personnel questions were dealt with

Un accord a été signé entre le Conseil Supérieur et un firme privé qui rend les enfants venant de ce firme 'de droit' à l'école de Luxembourg.

Les comptes pour 1986 étaient approuvés et un certain nombre de gestions concernant le personnel administratif étaient réglés.

LES TACHES ADMINISTRATIVES ET LE ROLE DES PARENTS DANS LES ECOLES EUROPEENNES, NOTAMMENT.

I. LE TRANSPORT SCOLAIRE

II. LA CANTINE SCOLAIRE

III. LA PARTICIPATION DES APEEE AUX COMITES PEDAGOGIQUES ET L'INDEMNISATION DE LEURS REPRESENTANTS

IV. PARTICIPATION D'UN REPRESENTANT DES APEEE EN TANT QU'OBSERVATEUR AUX REUNIONS DU CAF.

INTRODUCTION

Suite au document sur les tâches administratives et le rôle des parents dans les Ecoles Européennes (Doc. 86-D-24) présenté au Conseil Supérieur du mois d'avril 86 et, suite aux 2 réunions que les représentants des parents, avec M. VAN DER ZEE et M. GRECK, directeurs de Bruxelles II et Karlsruhe, ont eu en juin 86 et en février 87 sous la présidence de M. ROOSE, représentant du Conseil Supérieur, et son adjoint, M. PINCK, les Associations des Parents soumettent au Conseil Supérieur leurs propositions d'amendements aux décisions du Conseil Supérieur concernant:

- le Transport scolaire,
- la Cantine,
- l'Indemnisation de leurs représentants assistant aux Comités Pédagogiques et de Réforme.

I. LE TRANSPORT SCOLAIRE

Pour mieux comprendre les raisons d'amendements, nous rappelons que, depuis l'existence des Ecoles

Européennes, c'est-à-dire depuis environ 30 ans, les Associations des Parents, selon une décision du Conseil Supérieur, assument seules la responsabilité de gestion et de surveillance des transports scolaires.

Ce qui pouvait être acceptable à une époque, où les écoles comptaient moins de 1.000 élèves, ne l'est plus aujourd'hui, où, par exemple, pour les deux écoles de Bruxelles, les montants à gérer pour le transport scolaire s'élèvent à +/- 56 millions de FB. Cette responsabilité dépasse de loin les capacités et la compétence de parents bénévoles et risque de les effrayer à tel point qu'ils la refusent.

Dans le souci de garantir aussi à l'avenir un transport scolaire bien organisé et en pleine sécurité dans toutes les Ecoles Européennes les APEEE proposent:

1. La création d'un comité tripartite (parents - école - institution européenne) (ou au moins bipartite: parents-école) dans toutes les Ecoles Européennes, qui

assumerait l'organisation et la gestion du Transport Scolaire. Ce comité devrait être reconnu par le Conseil Supérieur.

2. La responsabilité civile et financière partagée par ce Comité. Elle pourrait être couverte par une assurance de responsabilité civile (ou du type "dirigeant"). A Bruxelles, il existe déjà un tel comité tripartite, mais uniquement pour l'organisation de la gestion, la responsabilité civile et financière revenant toujours à l'APEEE).

En ce qui concerne la responsabilité civile et financière partagée, un tel comité devrait faire appel à un comptable, si possible le comptable de l'école, et être soumis aux

propositions et contrôle de son budget, par le Conseil d'Administration de l'école et la Cour des Comptes.

## II. LA CANTINE SCOLAIRE

Pour la gestion de la Cantine Scolaire certaines responsabilités, sont déjà réparties entre l'école et l'Association des Parents, par exemple, les frais de fonctionnement. Ici, aussi, nous proposons:

- la création d'un comité tripartite, dans toutes les écoles européennes (école-parents-membre de la Commission dans le Conseil d'Administration de l'école comme d'ailleurs c'est déjà prévu dans le règlement intérieur de Bruxelles)

- la responsabilité civile et financière partagée par ce comité tripartite. Là aussi la gestion et la comptabilité devraient être d'une façon générale, soumises à l'approbation et au contrôle du Conseil d'Administration de l'école et de la Cour des Comptes.

- Dans les grandes écoles où l'on dispose déjà d'un computer, la gestion de la Cantine et du Transport pourrait se faire par "computer".

## III. INDEMNITE DES REPRESENTANTS DES APEEE ASSISTANT AU COMITES PEDAGOGIQUES

Selon les statuts des E.E. les parents ont un rôle à jouer dans les tâches de gestion et de représentation.

Le Conseil Supérieur a décidé d'associer les Associations des Parents d'Elèves aux travaux des comités préparatoires du Conseil Supérieur, à savoir comité pédagogique et comité de réforme.

Deux représentants des parents pour l'école primaire et deux représentants pour l'enseignement secondaire assistent aux réunions élargies du comité pédagogique selon les mêmes modalités que celles qui ont été prévues pour les représentants du personnel (voir Recueil des décisions du C.S. des E.E. 17 e édition - Août 86, p. 23 et 34).

Tout comme au Conseil Supérieur, les avis des APEEE sont écoutés avec la même attention que ceux des enseignants.

Dans le passé, les décisions concernant la participation des parents ont toujours été assimilées à celles concernant les enseignants sauf pour le remboursement des frais de voyage et de séjour engagés pour la tenue des réunions des Comités Pédagogiques élargis et de Réforme. Les charges financières que cela représente sont très lourdes à supporter par nos associations.

Pour cette raison, nous demandons au Conseil Supérieur de bien vouloir accorder aux représentants des APEEE l'indemnité de participations aux réunions préparatoires du Conseil Supérieur au même titre que les enseignants.

IV. PARTICIPATION D'UN REPRESENTANT  
DES APEEE EN TANT QU'OBSERVATEUR  
AUX REUNIONS DU CAF

Les parents soulignent:  
qu'il leur est parfois difficile de  
jouer leur rôle de représentation  
surtout au Conseil d'Administration  
(implication budgétaire).  
Il leur semble, que le fait de  
pouvoir assister aux réunions du CAF  
en tant qu'observateur les aiderait  
à mieux remplir leurs tâches.

Au Comité de Réforme et au Comité  
Pédagogique, les parents ont  
toujours essayé de contribuer d'une  
façon positive. Beaucoup de projets  
ont été réalisés à l'initiative des  
parents. Ils regrettent de perdre  
parfois trace des projets après le  
Comité Pédagogique et de les  
retrouver au Conseil Supérieur sous  
forme tout à fait différente. Ils  
ont l'impression que le fait de  
pouvoir suivre les négociations au  
CAF les aiderait à mieux comprendre  
les problèmes.

Ici encore le Conseil Supérieur  
pourrait, comme au cours des années  
passées - donner aux parents un  
statut comparable à celui des  
enseignants.

CONCLUSION

Suite aux demandes citées ci-dessus,  
les APEEE proposent les amendements  
suivants au texte des décisions du  
Conseil Supérieur:

1) Transport des élèves R. DEC. CON.  
SUP. p. 152 XXIII

"le Conseil Supérieur décide que  
l'organisation et la sécurité du  
transport des élèves relèvent de  
l'APEEE et de l'école en  
coresponsabilité".

2) Cantine R. DEC. CON. SUP. p. 152  
XXIII

"le Conseil Supérieur décide que  
l'organisation de la gestion et du  
fonctionnement de la cantine  
relèvent de l'APEEE et de l'école en  
coresponsabilité".

3) Indemnité de leurs représentants  
des APEEE assistant aux Comités  
Pédagogiques et de Réforme R. DEC.  
CON. SUP. p. 24 VIII-d-ii

"le Conseil Supérieur décide  
d'accorder aux représentants des  
APEEE l'indemnité de participation  
aux réunions préparatoires du  
Conseil Supérieur au même titre  
qu'aux enseignants".

4) En ce qui concerne la  
Participation d'un Représentant des  
APEEE en tant qu'observateur aux

réunions du CAF, les parents  
demandent au Conseil Supérieur de  
donner mandat au CAF d'étudier leur  
demande pour la prochaine réunion.

Pour les APEEE des Ecoles  
Européennes  
G. SCHEUER  
Présidente d'honneur

## PHILOSOPHIE DE L'ECOLE PRIMAIRE

Suite aux discussions que nous avons eues avec les parents du cycle primaire nous avons envoyé le rapport suivant au groupe de travail chargé de l'étude de l'enseignement au cycle primaire.

### REPONSES DES PARENTS D'ELEVES DE L'ECOLE EUROPEENNE DE LUXEMBOURG AU QUESTIONNAIRE DU GROUPE DE TRAVAIL "PHILOSOPHIE DE L'ECOLE PRIMAIRE"

#### Question I

Quelles sont les mesures prises dans le cadre de la Réforme qui ont été un succès?

Etant donné que très peu de parents ont une expérience de la période avant la Réforme nous avons essayé de faire ressortir quelques points qui semblent bien fonctionner dans le système actuel sans toutefois faire une comparaison avec ce qui a existé avant la Réforme.

#### Le bulletin scolaire

semble donner une bonne information sur le développement général de l'enfant ainsi que sur ses performances dans les différentes matières

#### Euromath

Les parents sont favorables à l'utilisation d'Euromath. Les enfants semblent bien comprendre la logique du système. Cet outil utilisé dans presque toutes les sections linguistiques assure une certaine harmonisation dans l'enseignement de cette matière.

#### Heures Européennes et Activités d'éveil

Outils très valables à maintenir dans l'enseignement primaire (voir nos remarques sous question II)

#### Question II

Quelles activités étaient un échec et pourquoi?

#### Heures Européennes

Moyen excellent pour encourager les échanges entre élèves de différentes nationalités. Il est important que nos élèves fassent certaines activités en commun. Afin de profiter pleinement de cet enseignement il est utile de bien choisir et limiter ces activités (activités de groupe qui encouragent les contacts et le dialogue).

Exemples: chorale, peintures murales, jeux, activités sportives, jardinage, théâtre, mime etc.

L'enseignant doit être bien préparé et mettre l'accent sur l'échange entre élèves plutôt que sur l'activité elle-même.

#### Activités d'éveil

Les parents sont convaincus de la valeur de cet enseignement. Le manque de directives précises, ainsi que l'absence de matériel didactique adapté ont fait que ces activités n'ont pas toujours atteint leur but.

Il faudrait des programmes bien structurés pour tous le cycle primaire (1-5), fournissant à l'enseignant un cadre général à l'intérieur duquel il peut

développer son enseignement, garantissant à chaque élève une formation progressive en histoire et géographie nationale, des notions élémentaires de biologie, chimie et physique. Cet enseignement devrait surtout faire appel au travail en groupe.

Une meilleure coordination entre enseignants des différentes sections linguistiques pourrait également être bénéfique afin de partager les expériences réciproques.

#### Programmes de musique - Éducation physique

Les programmes remaniés en 1983 sont ambitieux. Les moyens pour les mettre en pratique existent-ils vraiment? Ici on se heurte également aux difficultés de formation des enseignants et du temps limité disponible dans le programme. Les parents aimeraient que cet enseignement soit valorisée.

On constate également un manque de matériel didactique.

#### Question III

#### Quels changements voudriez-vous proposer pour l'école primaire et le cycle maternel

##### Objectifs

Les objectifs mentionnés dans différents documents à savoir: développer au maximum la personnalité de l'enfant, apprendre aux élèves à étudier, leur donner le goût d'apprendre, d'exploiter leur environnement pour répondre aux questions qu'ils se posent sont en général atteints. Toutefois les parents regrettent l'absence de programmes bien structurés, des directives claires d'une coordination entre classes parallèles ainsi qu'entre des classes successives. Il faudrait

assurer aux élèves des différentes sections linguistiques un même niveau de développement en langue maternelle et en sciences à la fin du cycle primaire.

En matière de langues étrangères les parents reconnaissent l'énorme avantage des Ecoles Européennes. Toutefois ils souhaiteraient que l'enseignement de la langue véhiculaire soit assuré par des "native speakers".

La structure particulière de l'école primaire à Luxembourg (division des années 1, 2 et 3, 4, 5 dans deux bâtiments géographiquement séparés) crée d'importants problèmes de transports scolaires, augmente la fatigue des élèves et réduit les possibilités de contacts.

L'organisation de la journée scolaire est faite en fonction de la disponibilité du transport scolaire. Souvent trop long l'horaire ne correspond pas au rythme de l'élève. Le curriculum est dans l'ensemble bien structuré. Les parents estiment que plus de temps devrait être consacré à la musique et à l'éducation physique. Une solution pourrait être trouvée en concentrant les heures Européennes sur des activités artistiques (musique, chorale, théâtre) et sportives (jeux, match de foot etc.)

#### École maternelle

Comment atteindre les objectifs proposés par les autorités scolaires en maintenant les effectifs de classes aussi élevés?

Les parents appuient à 100 % les propositions faites au Comité Pédagogique en matière

- de création de poste d'assistante
- de création et dédoublement de classes maternelles

Pendant cette période si importante au développement de l'enfant la langue maternelle tient une place prépondérante (l'apprentissage du

vocabulaire, structure des phrases, apprendre à l'enfant d'exprimer ses désirs et pensées au sein d'un petit groupe).

Les parents sont d'avis que l'enseignement de la lecture, l'écriture et les mathématiques ne doit être abordé d'une manière formelle. Par contre le climat doit être favorable. Les enfants

s'intéressant à la lecture ne doivent pas être découragés.

La journée scolaire est organisée selon la disponibilité des transports scolaires et ne tient pas toujours compte des exigences des enfants. La complexité du transport scolaire allonge considérablement la journée scolaire.

Pour les parents d'élèves de l'Ecole Européenne de Luxembourg

---

## Conseil d'éducation primaire

Le 7 mai 1987 a eu lieu le Conseil d'Education élargi de l'école primaire du Boulevard de la Foire

Les points à l'ordre du jour étaient les suivants:

### Année de l'Environnement

Plusieurs propositions pour célébrer cette année ont été présentées. La semaine du 5 au 9 octobre 1987 sera dédiée à l'année de l'environnement et des activités bien précises seront programmées. Pour l'organisation de cette semaine nous devons créer un comité "ad hoc" composé par professeurs et parents. Tout le monde devra essayer de trouver de la documentation valable.

Le Nettoyage de la Cour de récréation débutera la semaine du 11 mai par roulement, après la récréation une classe s'occupera de ramasser les papiers. Après quelques semaines le Directeur et les enseignants évalueront les effets de l'action.

### Classes vertes - Classes de mer

Cette année, pour la première fois, les élèves iront en Belgique, à Blankenberge, pour des classes de mer, tandis qu'une classe ira à Hollenfels (Luxembourg) dans un centre écologique. Cette activité aura lieu du 15 au 18 juin prochains.

Les Voyages scolaires auront lieu pendant la période allant du 6 au 10 juillet.

### Information sur l'organisation des heures européennes.

L'objectif des heures européennes est d'animer le groupe d'élèves et de créer une atmosphère détendue à l'intérieur de la classe. Les élèves doivent s'intéresser à l'activité.

La tradition de notre école est d'offrir aux élèves un choix entre des activités artistiques socio-culturelles et sportives, mais chaque année il y a des petits problèmes. Cette année on essayera de guider un peu le choix des élèves et de créer trois grands groupes d'activités en les regroupant en activités sportives, artistiques et musicales.

#### Absence des élèves pendant la journée scolaire

Le Directeur et les Enseignants sont très concernés par le nombre assez élevé d'élèves qui demandent de sortir pendant les heures de cours.

Si vraiment un élève doit quitter l'école les parents doivent toujours présenter une demande écrite à l'enseignant qui, à son tour, avant de laisser sortir l'élève doit obtenir l'autorisation du Directeur.

Un Plan d'évacuation d'école a été fourni par une firme spécialisée.

Le 3 juin à partir de 14h30 il y aura une répétition générale du plan d'évacuation.

Raffaella GALLO  
19.5.1987

## Results

## Résultats

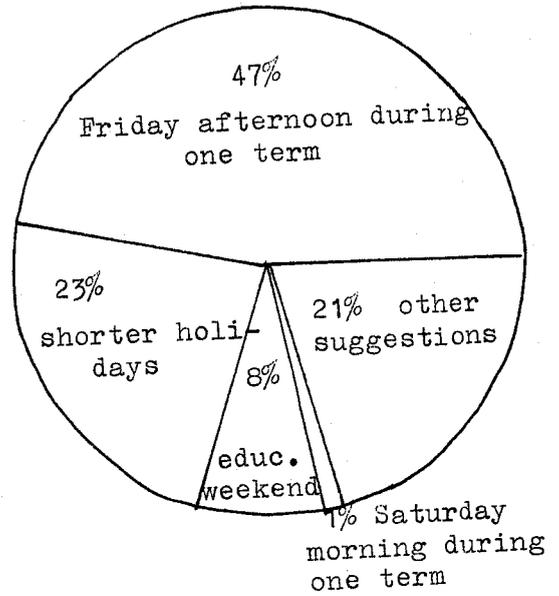
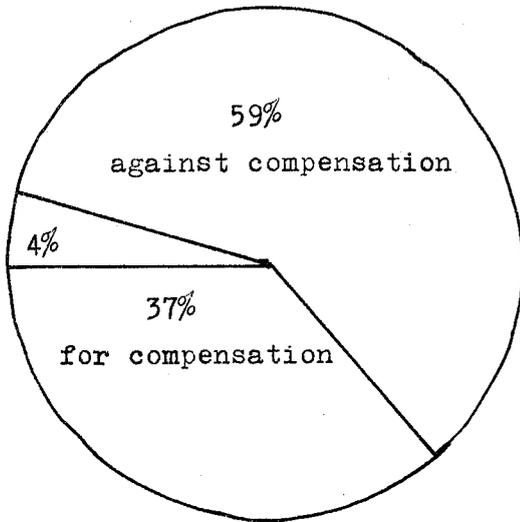
#### THE SURVEY AMONG PARENTS OF PRIMARY CLASSES 1 - 4 CONCERNING THE LOSS OF TEACHING TIME AT THE SCHOOL AT BOULEVARD DE LA FOIRE

The pupils that attend the school at bld de la Foire loose around 45 minutes of teaching time every week this school year, due to the way the transport system is organised (all buses having to serve the two schools) and to some extent due to the many roadworks in the area. This is a serious problem for the pupils that have to spend two or three years there. In order to find out how many of the concerned parents want the lost time to be recuperated and, if so, when, the Parents' Association in cooperation with the school distributed a questionnaire.

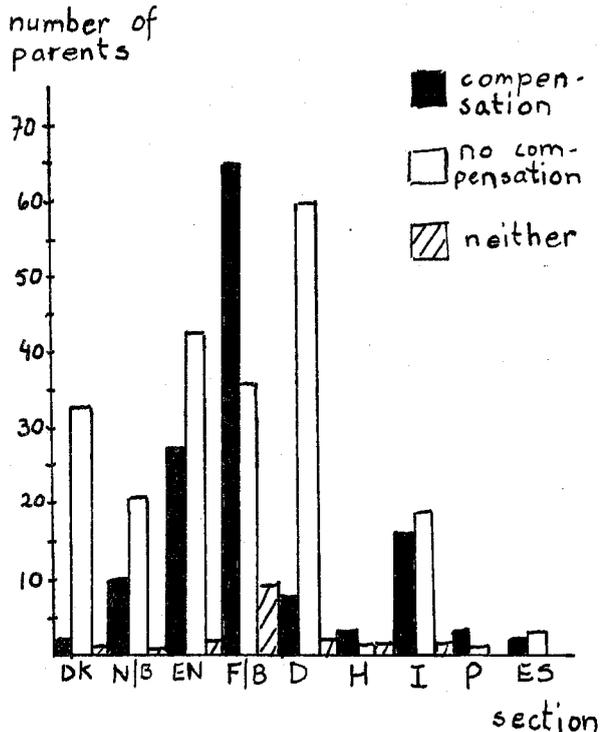
Of the parents that were asked, 54% returned the questionnaire. The response rate for each linguistic section is shown in this table:

<u>Section</u>	<u>%</u>
Danish	77%
Dutch	52%
English	61%
French	50%
German	74%
Greek	31%
Italian	35%
Potuguese	20%
Spanish	83%

Of the parents that returned the questionnaire 59% were against compensation, 37% were in favour of compensation and 4% did not express an opinion.



There were noticeable differences in parents' opinions between the different sections, see the chart below:



Many of the parents preferred other ways of dealing with the time loss. 25 parents, mainly from the English section, wrote that they would like a timetable with 4 or 5 shorter afternoons, ending around 15.00. Other suggestions included: shorter lunch breaks, more homework, better use of existing teaching time (e.g. inservicetraining for teachers to take place outside normal school hours), shorten or abolish European hours.

The result of the survey has been included in a report from the Parents' Association to the Board of Inspectors who will meet and discuss the problem at the end of May. The report also gives a short background and concludes by asking the Inspectors to take the result of the survey into account and not insist on the lost time being recuperated for the time being.

Anybody who is interested in receiving the full report can contact Agneta Speed through the Association office.

If the lost time has to be recuperated 47% (including both those who favour compensation and those who reject it) chose Friday afternoon during one term as their first alternative. 23% chose shorter holidays.

May 1987  
Agneta Speed



# LA VIE A L'ECOLE

## L'ECOLE ET LA VIE

Après plusieurs années de collaboration

*Après plusieurs années de collaboration à Ad Parentes, Anne Marie Kaeser, Monique Langevin, Marie-Jo Thomas et Lilian Verykios quittent l'équipe de rédaction et souhaitent longue vie au journal.*

### **Sur le vif...**

*Ah le joli mois de juin !*

*Juin, je t'aime et je te crains  
Soleil (parfois) et examens  
Seuil des vrais changements  
Temps des choix, des tourments,*

*Sous tes airs de fête  
Sous tes promesses de lampions et de goquette  
Tu es l'imperturbable censeur de nos efforts passés  
Le témoin tranquille de nos choix angoissés,*

*Juin, je t'aime et je te crains  
Foin des piques acerbes et des propos impies  
Me voila tout entier livré à la mélancolie  
Mais pour juin, dites moi, ne faut-il pas faire quelques folies.*

## DEUTSCHES THEATER

Die Aufführungen finden im theater  
am Boulevard de la Foire statt

1.2.3. Juli.

Spielen - elementares Bedürfnis des Menschen und unentbehrlich für die Entwicklung der Persönlichkeit.

Unter der grossen Zahl der Spielarten hat das Rollenspiel des kleinen Kindes und das Darstellende Spiel des Schulkindes und Jugendlichen wegen seiner Vielfältigkeit und der starken Entfaltung seelisch-geistiger Kräfte eine besondere Bedeutung.

Das Darstellende Spiel will Lernprozesse in den Bereichen der Kommunikation, der Sozialisation und der Künste ermöglichen. Darüberhinaus besitzt es eine ungemein wichtige Bedeutung für die Persönlichkeitsbildung. - Es verlangt vom Spieler ein hohes Mass an Engagement.

Kooperationsfähigkeit, Einfühlungsvermögen und Selbstdisziplin. Ausserdem ermöglicht es Hemmungen abzubauen und erteilt die Fähigkeit, die eigenen Möglichkeiten und Grenzen aufzuzeigen.

Neben all diesen grundsätzlichen Ueberlegungen muss Theaterspielen aber Freude machen, und das war für mich der tonangebende Aspekt in den vergangenen 6 Jahren, seitdem ich die deutsche Theatergruppe leite. Waren anfangs hauptsächlich Schüler der 1. und 2. Oberschulklassen beteiligt, so sind im Laufe der Jahre immer mehr Jahrgänge dazugekommen, und so umfasst die diesjährige Theatergruppe Schüler von der 2. bis 6. Klasse Oberschule.

Deutsches Theater wird im Rahmen der "activités périscolaires" angeboten und jeder, der die Deutsche Sprache genügend beherrscht, kann sich anmelden.

Das grösste Problem besteht für mich immer in der Auswahl der Stücke. Ich



möchte kein "grosses Theater" mit Schülern reproduzieren, sondern versuche vielmehr altersgemässe, für Schüler und auch oft von Schülern geschriebene Stücke ins Programm aufzunehmen, oder solche Werke bekannter Autoren zu spielen, in deren Handlung und Personen sich die Schüler auch wirklich hineinversetzen können.

So standen bisher Sketche aus dem Schulalltag, Märchen, heitere und satirische Szenen von Loriot, Valentin und Kishon, sowie Theaterstücke mit ernstem Hintergrund aus Jugendtheaterwettbewerben auf dem Programm.

Als bisherigen Höhepunkt möchte ich "Das Tagebuch der Anne Frank", das im kommenden Juni zur Aufführung gelangt, bezeichnen - und wozu ich Sie herzlich einladen möchte.

Doch nicht nur das Spiel ist in unserer Arbeit wichtig, sondern auch die Mitwirkung aller bei der Ausstattung, Lichtregie, Maske, beim Bühnenbild und den Kostümen. Und so möchte ich es nicht versäumen, an dieser Stelle besonders Herrn François Schammo zu danken, der für uns immer die grösseren Bühnenaufbauten mit viel Hingabe hergestellt hat.

Margit-Christina PFAENDER

# “All hail, Macbeth!”

Cynics say the “Scottish play”, as superstitious actors call *Macbeth* is the shortest in the canon and that is why schools so often do it. I’ve never done a line count, but I think the real reason is that it’s also one of the best, and any company, school or otherwise, that has the courage to get to grips with its high drama and breathtaking poetry deserves a respectful hearing, whatever the outcome.

This was the frame of mind I was in when the lights went down at the start of the European School’s *Macbeth* given at the Boulevard de la Foire last week. The audience, too, largely composed of parents, brothers and sisters, seemed inclined to be indulgent. It wasn’t long before we realised how little need there was to be patronising towards what turned out to be an exciting and imaginative production performed with commitment and often real skill.

To start with the dismal hall, which makes even the Studio at the Municipal feel like the Chichester Festival Theatre, the production team of Tim Lane, Geoff Gornall-Thode and David Valentine had created a much larger, more open acting space than the cramped stage allows by adding all of one side of the room and even the door at the back, and turning the audience at such an angle that we were often surrounded by the action but never craning to see it. It was particularly ingenious how this clever staging kept the English and Scottish armies apart from each other, across a chasm, until they finally met at the end; and how the caging of the witches, all in white, in a brilliantly lit box vibrating with chilling computer music (by David Bullock and William Heath), brought home, with a science-fiction image, the numbing horror of evil to far greater effect than the traditional assemblage of dry-ice, gloom and cobwebs.

The costumes, too were 20th-century, with the lords and generals in battledress and Ladies Macbeth and Macduff got up as officers’ mem-sahibs.

The direction bristled with bright ideas: Macbeth addressing “Besides, this Duncan hath borne his faculties so meek” to a signed photograph of the King; Lady Macbeth, as she ponders her husband’s letter, putting on a necklace and earrings to look nice for him when he comes back from the wars; the “moving grove” represented as soldiers camouflaged to blend with foliage, not staggering under branches of it.

The proof of a play, though, is in the acting, and the young cast had clearly put an effort fully matching that of their elders into lifting this masterpiece off the page. The difficulties of speaking verse so that both the music and the meaning come through were not always overcome; the battlefield scenes in Act I, for example, went by at such a lick that it was hard to sort out who some of the characters actually were. The burden of the poetry and the plot, of course, falls on Macbeth, and here I must say the centre held rock-solid. Tony Gardner gave a performance full of fire and emotion, with a power and clarity of voice and an intelligence in the reading which were a pleasure to experience. He made entrances like a king, with confidence, he knew how to move fluently and stand still, he never fell out of character, lively reactions flitted across his face - if only everyone on stage had been so sure of themselves!

With the standard at the top so high, the rest of the cast had, as they say, a hard act to follow. The scene where the ensemble worked best was the banquet attended by the ghost of Banquo (a good, down-to-earth Conor Whelan), where Katie Green as Lady Macbeth quite effectively suggested social embarrassment, terror at the risk of discovery, queenly grandeur and fury at her husband in rapid succession.

Robert Rowe



... rendre à un texte de Shakespeare réalisme et simplicité,  
dont les jeunes acteurs ont le secret

## «La guerre de Troie n'aura pas lieu»

Représentations du groupe théâtral  
d'expression française de l'École européenne



Le groupe théâtral d'expression française de l'École européenne, animé depuis ses origines par M. Joseph Paul Schneider a donné – dans le cadre des activités périscolaires – deux représentations de «La guerre de Troie n'aura pas lieu» de Jean Giraudoux.

Performance théâtrale et performance linguistique se sont une fois de plus «conjugués» dans la mesure où des élèves d'expression française mais aussi allemande ou italienne, ont participé activement à ce spectacle.

Si nous avons apprécié plus particulièrement le jeu et la diction de certains acteurs, c'est toute l'équipe: Jessa Rimeck, Lori Ogrinz, Julia Holbe, Pascale Leverd, Sandra Cervino, Anne Sophie Dufresne, Sandra Cervino, Lucie Giraud, Philippe Linguenheld, Antoine Lelong, Stephane Wasila, Vinci Pietro, Luigi Tramontana, Luca Tramontana, Stephanie Lebaube, Olivier Do, Florian Van Restorff qu'il nous faut féliciter sans oublier les «techniciens»: M. Schammo, Madame Teichmann, Bernimont et Monika Schmidt. Longue vie encore au GTEF qui contribue, avec ses moyens, à une éducation véritablement «européenne».

## heureuse initiative

L'école maternelle du 18 au 22 mai a organisé une semaine "PORTE OUVERTE" pour tous les parents.

*European School  
Luxembourg*

*Maternelle,  
Kindergarten  
Swimming 86/87.*



*Invitation:*

# Les voyages scolaires

## CANTERBURY REVISITED

Last year Miss Mill organised a trip to Canterbury for the 5th year children of the European School who were learning English as a Foreign Language. This proved to be such a success, not only from the linguistic, but also from the social and cultural aspects, that it was decided to repeat the experience this year.

As before, it quite naturally had the full support and backing of Mr Carozza and the School Administration.

With the invaluable help of my two 2nd language colleagues and a parent, Mrs Kathryn Valentine, Mrs Olive Deasey and Mr John Overstall, respectively, I took a party of 39 children to Canterbury for a period of six days, who, similarly to last year, stayed with English families.

Much consultation between ourselves, Miss Mill and the children's parents repeated in many items from last year's itinerary being repeated. These included: a visit to the picturesque village of Chilham with its half-timbered houses and the falconry demonstration in the beautiful landscaped parkland of Chilham Castle; the ride on the miniature railway from Hythe to Dungeness and the climb to the "dizzy heights" of the lighthouse. Also retained was a tour of the typical sea-side towns of the Kent coast: Whitstable, Margate and Cliftonville, where, on a windswept promontory overlooking the sea, impromptu games of football and cricket were organised for the more energetic whilst the traditional hobby of beachcombing proved to be equally popular for the not-so-active.

A highlight too, this year, was a full day's visit to London, which with its unique blend of historical monuments, parks and pageantry, proved to be an unforgettable memory ... also perhaps as it didn't rain that day.

But why choose Canterbury as a venue for such a visit? Primarily, its close proximity to Dover makes it within an easy day's journey from Luxembourg. Also its rich cultural heritage, interesting variety of historical buildings and medieval architecture, and its pedestrian precinct for safe shopping, make it an ideal location for a trip of this kind. Last, but by no means least, the fine cathedral provided, for us, a wealth of material for English conversation and culture.

Finally, I am pleased to report that the behaviour of the children and their interested participation in all the visits and activities, drew many unsolicited comments of approval from both the English families with whom they stayed, and from members of the public alike.

But was the trip as successful in the eyes of the children? They must have the final word ...

John Wharfe

## Le voyage en Angleterre

Canterbury est très joli, sa cathédrale demeure haute et belle. A l'intérieur il y a beaucoup d'animaux. A la place long market il y a un musée où on voit les pavements romains, les chauffages, des mosaïques et des poteries. A Chilham il y a la volerie des aigles mais nous n'avons pas vu grand chose car il pleuvait. A Londres, il y a beaucoup de monuments comme le Big Ben, le palais de la reine etc.

Jeanne Bènet

### CANTERBURY

A notre départ de Luxembourg, nous avons pris le train puis le Jetfoil qui nous a beaucoup amusé car on était comme dans un avion et on volait sur l'eau. Les familles nous ont bien accueilli et étaient très gentilles. Toute la semaine nous nous sommes beaucoup amusés avec M. Wharfe et tous les autres professeurs, ils ont été très sympathiques. Nous avons visité beaucoup de choses: l'Angleterre est un très beau pays. Nous avons été très tristes de quitter nos familles. Le voyage du retour c'est bien passé. Nous avons beaucoup parlé l'Anglais.

Alexia - Annick

## MY IMPRESSIONS ABOUT ENGLAND

The trip to Canterbury was very exciting and interesting, and the food we ate at the family was always very good. We saw many nice things in England, for example Canterbury Cathedral, The Royal Museum or The Roman Pavement. I didn't like Hamley's toyshop in London, because I forgot my money in Canterbury at the family, so I still had 20 pounds left.

### EINDRUCKE VON ENGLAND

Sonntag 10.5.: Am frühen Sonntag sind wir mit dem Zug nach Ostende, das in Belgien liegt, gefahren. Von dort ging es mit dem Jet-foil nach Dover, wo wir den Bus genommen haben, um nach Canterbury zu gelangen. Dort wurden wir von freundlichen Familien aufgenommen. So verging der Abend schnell.

Dienstag 12.5.: Am Dienstag ist eine Gruppe schwimmen gegangen, während die andere in die Geschäfte gegangen ist. Danach haben wir gegessen. Nachdem wir uns in Chilham eine Vogelschau angeschaut hatten, sind wir wieder nach Hause gefahren.

Freitag, 15.5.: Am Freitag ist die andere Gruppe schwimmen gegangen, während wir einkaufen gegangen sind. Dann sind wir mit dem Bus zu einem Café gefahren, wo wir ein Aquarium besichtigt haben. Danach haben wir Fussball und Cricket gespielt. Anschliessend sind wir nach Hause gefahren.

PARLEMENT EUROPEEN

MARDI

## Compte rendu in extenso des séances

Mr President,

Mme Peus' report, for which I voted in Committee, covers a whole series of points which I obviously cannot cover in their totality. But, as a Member for Luxembourg, I should however like to refer to point 34 concerning the construction of a new European School in Luxembourg. I can say that, after and despite the restoration, or rather the extremely costly and very satisfactory renovation of the old school at the Boulevard de la Foire, used as a temporary solution - and I insist on the word temporary - the Luxembourg government has decided, firstly, to immediately build an extension of the school at Kirchberg consisting of eight supplementary classrooms and, secondly, to improve the surrounding area of the school both at the Boulevard de la Foire and at Kirchberg, so as to better guarantee the access to school buses and therefore, fortunately, the safety of pupils.

In addition, the Luxembourg government has just announced publicly its firm decision to proceed, in the short term, with the construction of a second European school, also at Kirchberg. The new building will be connected to the existing school by an underground tunnel and will also have easy access to the new sports complex, for which work will be beginning very soon next to the site chosen for the second European School on the Kirchberg.

Thank you for your support.

J. Wittenberg

For the attention of all parents who signed the petition concerning the European School buildings in Luxembourg.

STRASBOURG, 7.4.1987

PARLEMENT EUROPEEN, MARDI

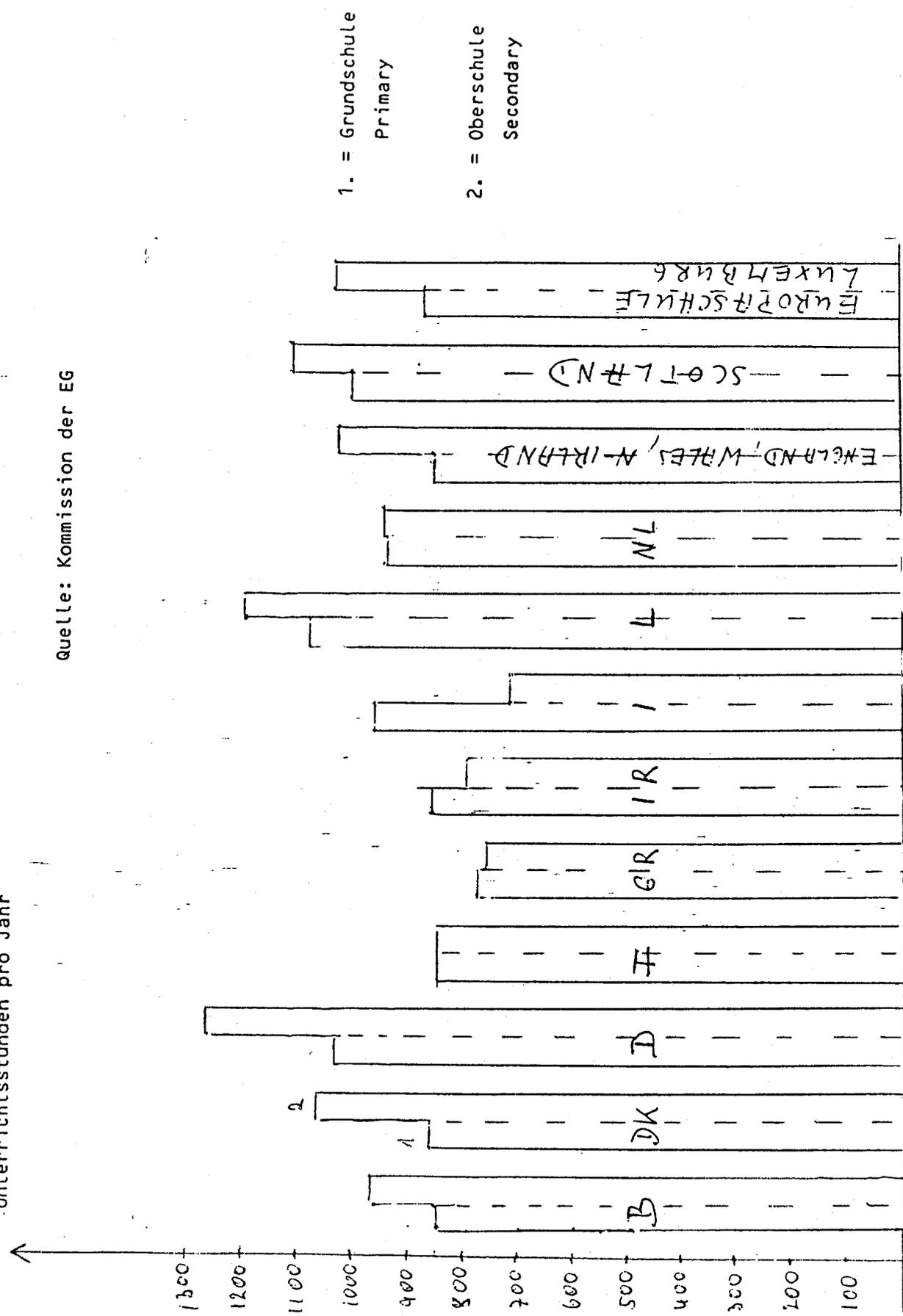
COMPTE RENDU IN EXTENSO DES SEANCES

ABENS (S). - Monsieur le Président, le rapport de Mme Peus, pour lequel j'ai voté en commission, comporte toute une série de volets que je ne puis évidemment tous aborder. Mais, en tant que député luxembourgeois, je tiens cependant à me référer au point 34 concernant la construction d'une nouvelle école européenne à Luxembourg. Je puis dire que, après et malgré la remise en état, voire la rénovation fort coûteuse et très satisfaisante de l'ancienne école, sise boulevard de la Foire, inaugurée comme solution transitoire - j'insiste sur le mot transitoire - le gouvernement luxembourgeois, a décidé, d'une part, la construction immédiate d'une extension de l'école du Kirchberg portant sur huit salles supplémentaires, d'autre part, un aménagement des alentours, tant au boulevard de la Foire qu'au Kirchberg, garantissant mieux l'accès des bus scolaires et donc, heureusement, la sécurité des élèves.

Par ailleurs, le gouvernement luxembourgeois vient de manifester publiquement sa ferme décision de procéder, à court terme, à la construction d'une seconde école européenne, et ce au Kirchberg. Le nouveau bâtiment sera relié de façon souterraine à l'école existante qui aura également une liaison facile avec le nouveau complexe sportif qui est décidé, dont les travaux vont démarrer prochainement à proximité du site choisi pour la deuxième école européenne au Kirchberg.

Lessons per year  
Unterrichtsstunden pro Jahr

Quelle: Kommission der EG



# europa im vergleich

## COMPARING EUROPE

Zahlenmaterial veröffentlichte kürzlich die EG-Kommission in Brüssel. Demnach gibt es in der Bundesrepublik je nach Bundesland ungefähr 139 schulfreie Tage im Jahr. In Frankreich dagegen sind es 207 freie Tage; allerdings haben französische Schüler in der Regel Ganztagsunterricht. In der Bundesrepublik gibt es nicht nur die meisten Schultage, sie dauern auch besonders lange. Mit 28 Stunden wöchentlicher Unterrichtszeit an den Grund- und Hauptschulen werden die Schüler dieser Altersklasse allenfalls noch von den Griechen übertroffen, die "zwischen 23 und 30 Stunden" pro Woche lernen - allerdings bei immerhin 195 freien Tagen. Die Italiener haben nicht mehr als 150 freie Tage, dafür aber in der Primärstufe nur 24 und in der Sekundarstufe gar nur 18 Wochenstunden. An deutschen Gymnasien dagegen wird 23 bis 24 Stunden pro Woche gearbeitet. In Luxemburg gibt es an 149 Tagen frei, in den Niederlanden bleibt die Schule zwischen 165 und 172 Tagen lang geschlossen. Die Dänen haben 168 freie Schultage. In England und Wales sind es maximal 175, in Schottland 175 Tage. Mehr Zeit zum Ausspannen dürfen sich dagegen die Schüler in Belgien (183 Tage) und in Irland (181 bis 185 Tage) gönnen.

The Commission of the EC has recently published some figures concerning school-holidays in the different member countries (excluding Spain and Portugal). In the Federal Republic of Germany, children have about 139 days off a year, depending on the Bundesland they live in. In France, they have 207 days off, but we have to consider that in general French schools are long-day schools. In the Federal Republic we find not only the highest number of school-days, but also that the schooldays are particularly long. Having to endure 28 hours a week in the primary and elementary schools, German pupils of that age are exceeded only by the Greeks who have to stay in school between 23 and 30 hours per week - but at least they are rewarded by 195 days off. The Italians don't have more than 150 days off, but on the other hand they have fewer hours a week, 24 hours in primary school and only 18 hours in secondary school. In the German Gymnasium (grammar school) you have to work 23 to 24 hours a week. In Luxembourg, there are 149 days off and in the Netherlands 165 to 172, whereas the Danes have 168 days off. In England and Wales, there are up to 175 days off and in Scotland exactly 175. Pupils in Belgium and in Ireland are absolutely spoiled: They have 183 days off and 181-185 days off respectively.

# AFRIQUE



## Action Tiers Monde

ECOLE EUROPEENNE



### West Africa Week a Success?

Reading extracts from the report of Mrs Hagemeister (Secretary of the Action Tiers Monde committee) made one appreciate that West Africa week was one full of activity and looking at the total of funds raised, an impressive 123.896 FLUX, a great success for our project namely the support of three schools in the Gambia.

The preceding week saw two of our teachers, Mike Hodson and Adrian Diffey run in the London Marathon for which they were sponsored. Then our own pupils ran in the European Schools relay Luxembourg-Brussels.

The pupils committee had already donated the proceeds from their May bal to the charities project - approximately 45.000 FLUX.

Over the weekend of the 16-17 May the committee teachers and pupils mounted the exhibitions which extended all round the main hall. It was pleasing to see teachers using these as a teaching resource, with pupils required to seek out information from the displays. Many, I think, discovered a whole new area of the world learning to spell Burkina Faso Guinea-Bissau and the like.

### La semaine de l'Afrique Occidentale l'Ouest: un succès?

En lisant des extraits du rapport que Madame Hagemeister (Secrétaire du Comité Action Tiers Monde) a fait, on peut voir que la semaine consacrée à l'Afrique Occidentale a été une semaine bien remplie d'activités. En pensant à la somme ramassée pendant cette période (FB 123.869.-) on peut dire qu'elle a été un grand succès pour notre projet: parrainage de trois écoles en Gambie.

La semaine précédente, deux de nos professeurs, Monsieur Hodson et Monsieur Diffey avaient couru le London Marathon et ils avaient été "parrainés" par leurs collègues.

Le 9 mai un certain nombre d'élèves de notre école participait au "relais" Luxembourg-Bruxelles.

Le Comité des élèves a décidé de donner à l'Action Tiers Monde le bénéfice du bal du mois de mai et le montant devrait être d'environ FB 45.000.-

Pendant le weekend du 16-17 mai le Comité, les professeurs et les élèves ont mis en place l'exposition qui occupait toute l'entrée principale du bâtiment de l'école secondaire. C'était très agréable de

We were fortunate to have Sue Davison, a full-time project organiser, from England for the whole week. Sue organised an information desk in the hall, where she answered pupils questions. But an invaluable contribution was her willingness to go into individual classes and show slides on the Gambia and talk about and bring to life another culture, another world.

The first year class I visited was most concerned about the position of women who appeared to do all the

work! In the upper classes some of the debates were more intense, was aid a good idea? Was there a difference between the work of charities and governmental aid? etc. etc. Mr Nyanyadi, a Nigerian engineer, was one of the more provocative speakers of the week.

But we should extend a very great thanks to the number of speakers from the European Parliament and the European Investment Bank who gave of their time and experience to talk to the various classes. It was also interesting to see how many of our teachers had worked in Africa and were all to make a very real contribution to the discussions and activities.

There were throughout the week a series of films and videos which teachers were able to show their classes.

Wednesday evening saw the one live event of the week with the Group Pilon. An amateur band of Cape Verdian musicians. Not as well attended as was hoped, but much enjoyed by those present, the whole audience dancing to their lively beat.

In the chart of funds raised is an item "class collections", this hides a list of individual enterprise, Mrs Boscherini's batik class produced a delightful series of cards with an African motif, there was a book sale and individual class collections. There was a collection of canteen tickets, pupils being asked to

voir les professeurs exploiter l'exposition comme matériel didactique. Beaucoup d'élèves ont découvert une partie du monde qui leur était inconnue et des noms comme Burkina Faso ou Guinée-Bissau sont désormais fixés dans leur mémoire.

Nous avons eu beaucoup de chance à avoir parmi nous Madame Sue Davison, un membre de ActionAid, qui venait de l'Angleterre et qui est restée avec nous toute la semaine - Madame Davison a organisé un "coin information" dans l'entrée

principale où elle recevait les élèves et répondait à leurs questions.

Mais son énorme contribution a été d'accepter d'aller dans les différentes classes et montrer des diapositives sur la Gambie, parler aux élèves d'une autre culture, d'un autre monde.

Les classes de première année étaient plutôt intéressées au de la femme en Afrique qui semble en effet faire tout le travail. Dans les classes terminales, au contraire, les grands débats étaient centrés sur la question de savoir si l'aide est vraiment une bonne idée et s'il y a une différence entre le travail accompli par les oeuvres de charité et celui des différents gouvernements.

M. Nyanyadi, un ingénieur Nigérien, a été un des conférenciers les plus stimulants de la semaine.

Nous devons remercier chaleureusement les nombreux conférenciers, fonctionnaires du Parlement Européen ou de la Banque d'Investissement qui ont offert leur temps et leur expérience pour parler dans les différentes classes. C'était intéressant de voir comment plusieurs de nos professeurs ont travaillé en Afrique et ont tous pu apporter une riche contribution aux discussions et aux activités.

- Pendant la semaine il y a eu une série de films et de vidéos que les professeurs ont pu montrer à leurs élèves.

donate one ticket (any colour) during the course of the week and the school kindly reimbursing us for the value.

Not to be forgotten was Jonas from DK2, who entertained us with a delightful mid-morning interlude of piano playing.

Friday saw the ever popular cake sale and at lunch-time a 7th year vs teachers football match.

It was a busy week, it was a fun week and may we say thank you to all those who helped to make it so.

We hope to hold a week for our Chilean project in November we would love to hear from any of you who have ideas experience or who would like to help in anyway.

Jacqui SPENCE - Raffaella GALLO

- Mercredi soir nous avons vécu une soirée très gaie avec un ensemble de musiciens Cap Verdiens, le "Groupe Pilon" qui, avec leur enthousiasme, ont su animer la soirée. Le public n'était pas très nombreux, mais les présents se sont bien amusés et, en fin de soirée, presque tout le monde dansait.

- Dans le graphique qui met en évidence les différents moyens par lesquels on a collecté l'argent, les mots "class collection" cachent une longue liste d'activités individuelles: la classe de Batik de Mme Boscherini a préparé de très belles cartes avec un motif africain mises en vente pendant les récréations; il y a eu une vente de livres organisée par une autre classe; on avait également demandé aux élèves d'offrir un ticket de Cantine au profit du projet. La valeur des tickets a été remboursée par l'école.

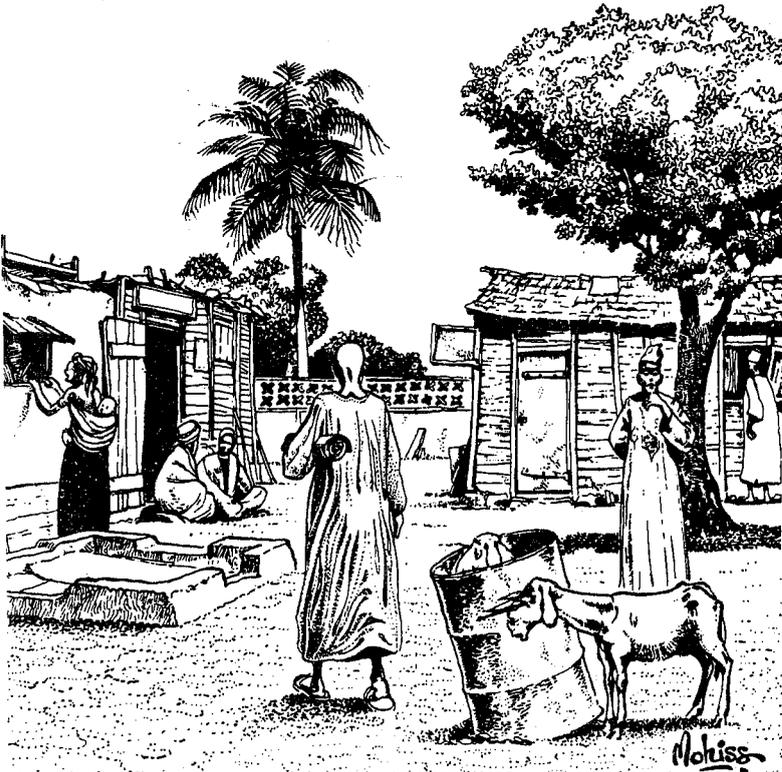
Il ne faut pas oublier l'apport de Jonas, un garçon de la 2e DK, qu'avec son interlude de piano à l'heure de la récréation a offert un moment très agréable aux professeurs et aux élèves: et une contribution très appréciable.

Le vendredi nous avons assisté à une très populaire vente de gâteaux, organisée par des élèves et à un match de football des élèves de 7ème, contre leurs professeurs.

Nous avons vécu une semaine très agréable et très riche en événements. Nous désirons remercier vivement toutes les personnes qui, avec leur aide, ont contribué au plein succès de cette semaine.

Le Comité espère pouvoir organiser en novembre une autre semaine au profit du projet Chili et nous aimerions recevoir des suggestions de la part de toutes les personnes qui ont des idées, de l'expérience et qui aimeraient nous aider dans ce projet.

Raffaella GALLO/Jacqui SPENCE



ACTIVITIES BEFORE AND DURING

THE WEST AFRICA WEEK

Thursday, Friday, Saturday: 14., 15., 16. May 1987

Members of the Committee selling tickets and organising the bar for the Macbeth performance, part of whose proceeds will go to the project.

Friday, 15.5.87. Members of the committee preparing the exhibition till about 18.00. Last minute organisation of speakers and teaching material.

Saturday, 16.5.87. From 10 am to 2 pm members of the Committee and other members of staff preparing the exhibition (part of it done by pupils)

Sunday, 17.5.87. Arrival of Sue Davison, member of ActionAid, from Brighton (UK).

Monday, 18.5.87. Last minute preparation of exhibition. Introduction of Sue to Mr Hart and other members of staff.

Speakers:

Sue: 5th year English III  
" 1st year English II  
8 speakers from the European Parliament, BEI, and colleagues

Films:

5th year History/Geography  
6th year History/Geography

Collection of money from students' sponsorship.  
Several teachers took their classes to the exhibition in the hall. Distribution of programmes by pupils to pupils and staff informing them of activities during the week.

Putting up of notices informing the school of individual events.

Tuesday, 19.5.87

Collection of money by members of Committee; guided tours through exhibition by teachers. Distribution of Concert programs by pupils. Sale of tickets to concert by pupils.

Speakers:

10 speakers from the Parliament, BEI, colleagues.  
Use of film material and teaching material by various colleagues, meetings of Sue with individual pupils.

Wednesday, 20.5.87

Same as Tuesday

Speakers: 12 speakers (Sue included)  
Debate between Sue and Nigerian Mr. Nyanyadi on the value of development aid.

During break and the lunch hour break selling of concert tickets by pupils and selling of printed postcards (with African motive, done by Mme Boccherini) and used books by pupils (proceeds go to project). Various classes had a closer look at the exhibition, studying certain questions set by their teachers.

Concert same program.

Members of committee were present from 18 o'clock onward to help prepare the concert.

During the interval selling of drinks by members of committee and of cake by pupils (proceeds to project).

Attendance of concert satisfactory. (Not enough pupils')

Atmosphere became very lively in the course of the evening; lots of dancing, pupils included. Music was more suitable for pupils than adults. Emphasis more on dance than on concert'

Income: 12.000 FLUX

Thursday, 21.5.87

Same as Wednesday

Altogether 5 speakers.

Chart went up in the hall to indicate how much money had been raised up to then.

During break piano recital by Danish pupil (2. year) in third floor. Attendance by pupils satisfactory, very few teachers.

Money was collected in the course of the recital.

During lunch meeting with Mrs Keane, Headmistress of Primary School. Expressed great interest to be involved in projects and fundraising'

Friday, 22.5.87

Altogether 5 speakers.

During break: selling of postcards and old books, sale of cakes.

Lunch hour: football match: 7th year versus teachers.

In the afternoon removal of some exhibits. Others will be removed

Thursday, 4.6.87

Departure of Sue.

### RUN EUROPE

The Luxembourg team (the largest from any European School) was composed of the following athletes:

Maura ERBA	6It./a
Patrick HEMMER	4FB/a
Kai LEEUWERIK	6NB
Richard REIMER	5D
Frans SMITH	6NB
Bart STUBENITSKY	5NB
Morten TEJSNER	4DK
Achim VAN DER VLUGT	6NB
Seb. VANDERWEERDEN	4NB
Tom VAN ZONNEVELD	4NB
Jacky VERNIMMEN	6NB



RL. 10.5.77  
 « Run for Europe » : départ donné au Kirchberg



Dans le cadre des manifestations célébrant le 30<sup>e</sup> anniversaire de la signature des Traités de Rome et pour marquer l'année européenne de l'environnement, une centaine de filles et de garçons de toutes les écoles européennes de la Communauté participent actuellement, et jusqu'au 14 mai, à une course à pied par relais entre Luxembourg et Bruxelles. Un arbre, symbole de l'environnement, sera planté dans les principales villes du parcours. Cette épreuve, « Run for Europe »

est placée sous le parrainage de la Commission Européenne. Le départ en a été donné, hier matin à 9 h 30, sur le parvis de l'Ecole Européenne du Kirchberg, par M. Nicolas Estgen, membre luxembourgeois du Parlement Européen qui, après avoir souhaité bonne chance et bon courage aux jeunes marcheurs leurs distribua les relais qu'ils ont transmis à l'issue de la première étape, en territoire belge, à leurs camarades.

As part of the 30th anniversary celebrations of the European Community, pupils from all nine E. Schools took part in a Road Run Relay starting in Luxembourg on 9th May and finishing in Brussels on the 14th May.

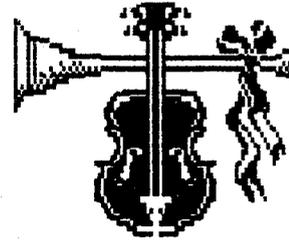
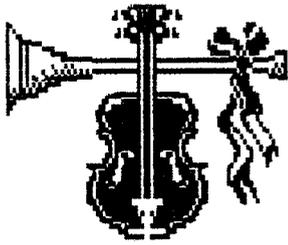
The eighty one athletes running through the beautiful countryside of Luxembourg and Belgium had overnight stops in Arlon, Neufchateau, Chevetogne, Jambes and the University of Louvain la Neuve.

With two accompanying team buses in which the pupils could take well deserved rests, each student was free to choose the distance run in any one day. The Luxembourg team composed of 11 students was probably the best prepared team, enjoyed

themselves running a total of almost 1,000 kms. Several of them running individually more than 100 kms.

With the group often being led by a pupil in a wheelchair from the Munich School, a real 'team spirit' quickly developed and friendships were formed. The non-competitive nature of the run enabled all the pupils to stay in close contact with each other during the hard days efforts on the roads.

On their return to school in Luxembourg the team began to realise the large sum of money they had raised through 'Sponsorship'. These monies going towards the west African Project.



# Concert Cape Verde

WEDNESDAY      MERCREDI      MITTWOCH

20 - 5 - 1987

\* \* \* \* \*

Evening of live african music with the group PILON  
from the Cape Verde at 20.00hrs.

Au cours de cette semaine consacrée au projet de développement en Gambie, un concert était organisé le mercredi soir dans la salle des fêtes de l'école du boulevard de la Foire. Ce concert était donné par un groupe de jeunes musiciens cap-verdiens qui se sont présentés eux-mêmes comme un groupe bénévole de musiciens amateurs ne jouant ensemble que depuis 9 mois. Ils ont, en quelques mots situé l'immigration cap-verdienne à Luxembourg. Ce n'est pas un hasard si ce groupe a été invité à se produire. En effet il nous est apparu opportun de voir un groupe africain, qui de plus vit au Luxembourg, jouer dans le cadre de cette semaine consacrée à la sensibilisation au problème de développement. Rythmes traditionnels, parfois avec des réminiscences congolaises, chansons en créole, airs de guitare, se sont

succédés tout au long des deux heures de concert. L'ambiance, froide au début, s'est rapidement réchauffée, et après l'entracte, la quasi totalité de la salle dansait avec les jeunes cap-verdiens venus accompagner leurs amis musiciens. Tous ceux présents ce soir là ont paru très satisfaits, malheureusement ils ne représentaient qu'un tout petit nombre de la communauté scolaire.

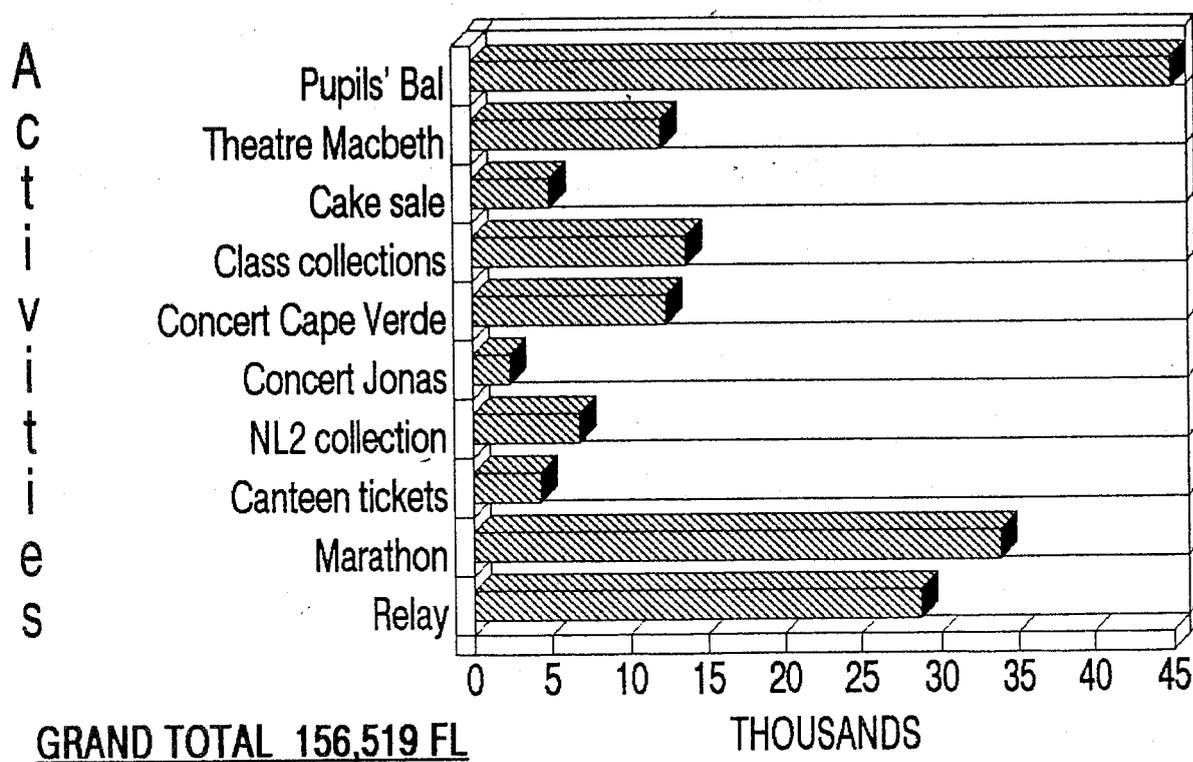
Pourquoi si peu d'élèves ?  
Pourquoi si peu d'enseignants ? Alors que tout au long de la semaine l'heure était à la mobilisation, est-il plus facile de donner de l'argent que de donner du temps même si c'est pour se distraire.

M. LANGEVIN

FETE DE L'ECOLE 14.6.87

Tous les bénéfices réalisés à la fête iront aux projets environnement et Tiers-Monde. Nous vous donnerons le compte-rendu de la Fête dans notre prochain numéro.

## Funds raised during West Africa week for our three schools in the Gambia



Luxembourg, le 05-05-1987  
GC/ES

SECURITE A L'ECOLE

## POUR INFORMATION

### A TOUS LES COLLEGUES

Concerne : Plan d'évacuation du bâtiment en cas d'urgence.  
Répétition Générale.

Cher/Chère Collègue,

1 Vous trouverez ci-joint le plan d'évacuation du bâtiment à suivre par votre classe en cas d'urgence.

Je vous prie de bien vouloir :

- a) Afficher ce plan dans votre salle de classe à un endroit bien visible.
- b) Commenter ce plan avec vos élèves et faire avec eux un exercice pratique.
- c) Donner à vos élèves les directives qu'ils doivent strictement suivre en cas d'évacuation du bâtiment scolaire. Nous avons reçu ces directives lors de la réunion plénière du 23-03-87.

2 Une répétition générale d'évacuation est prévue pour le mercredi 03 juin 87 à 14h30. A cette répétition participeront aussi les pompiers. Seront présents les responsables du Gouvernement, chargés de la sécurité dans les écoles.

3 Le signal d'alerte, en cas d'évacuation, est donné par un son prolongé et répété de la sonnerie.

4 De 16h20 à 17h10, de ce même jour, tout le personnel de notre école (enseignant, administratif et de service) participera à une séance de démonstration sur l'emploi des extincteurs.

  
G. Carozza

## COURRIER DES LECTEURS

Chers Parents,

Une polémique soulève à nouveau des vagues. Que dis-je des vagues! Il s'agit d'un véritable raz-de-marée qui secoue notre école! ... Les enfants "perdent" du temps avec le système des navettes ...

Il est exact que quelques minutes par jour sont ainsi ... égarées. Mais n'importe quel enseignant conscient de ses devoirs et capable d'exercer correctement son métier peut les rattrapper sans trop de peine.

J'ai pour ma part l'expérience d'enfants voyageant en voiture particulière et arrivant régulièrement avec vingt minutes de retard. Mais, de ceux-là, on ne parle pas.

Il y a quelques années, lorsqu'il s'est agi de libérer le week-end pour les enfants, leurs enseignants et il faut le dire, aussi pour leurs parents, ce fut un tollé général. Pensez-donc! On forçait ainsi nos enfants à assumer la fatigue insurmontable de deux journées complètes par semaine. Mais maintenant, les mentalités semblent avoir changé et cela ne choque personne de penser qu'il serait possible d'imposer aux enseignants des heures supplémentaires (non payées? essayez donc dans les autres institutions!) et aux enfants d'assumer une après-midi de plus, sans aucun problème.

La nouvelle génération du primaire serait-elle plus résistante que l'ancienne?

D'autres, encore, suggèrent que les heures européennes soient écourtées, ou même carrément supprimées. Savez-vous que dans toutes les écoles de nos pays respectifs il y a un temps consacré aux travaux manuels? Et,

chez nous, ces heures sont d'autant plus importantes qu'il s'agit justement d'une Ecole Européenne et que le mixage des enfants venus des différents horizons est essentiel. On y mélange sa langue maternelle à celles des autres, que l'on utilise à l'occasion, tout en participant à une activité que les enfants ont eux-mêmes choisie, l'intérêt commun pour le sujet pratiqué créant encore un lien supplémentaire. Et je vous assure qu'en aucun cas les enfants n'y perdent leur précieux temps.

J'ai eu aussi connaissance d'une suggestion dont je voudrais parler accessoirement, profitant de ce que j'ai la parole. La proposition est la suivante: que les stages de formation et les journées pédagogiques soient pris sur les vacances des enseignants. Que je sache, dans les autres institutions européennes les stages de formation, de perfectionnement linguistique ou autre sont pris sur le temps de travail, en général. Pourquoi donc cette discrimination envers les enseignants, d'autant plus que dans ce cas les remplacements sont assurés dans la mesure du possible?

Si j'ai une idée à lancer, et cela n'a rien à voir dans tout ce temps soi-disant perdu, c'est peut-être de donner plus de travail personnel à effectuer à la maison.

Nos enfants termineront toujours leur année scolaire en ayant bouclé leur programme, et en ayant acquis un bagage correspondant à leur âge et à leur classe.

Ils sont en général épanouis et heureux dans leur école. Certes, celle-ci a des défauts, mais aussi beaucoup de qualités, reconnaissons-le pour une fois!

La perfection n'est pas de ce bas monde, mais chacun de nous cherche à s'en rapprocher. Cessons donc de

critiquer et dénigrer systématiquement des personnes qui ont choisi ce métier par vocation et à qui nous confions nos enfants tous les jours, et qui, je vous l'assure, font de leur mieux pour préparer l'avenir de ces enfants. Ils exercent un métier difficile et ingrat. Leurs réussites sont en général passées sous silence alors que la moindre peccadille est montée en épingle.

Cessons donc de nous poser de faux problèmes, alors qu'il y en a tant de plus importants restés encore sans réponse, et faisons confiance à une équipe qui a fait ses preuves depuis longtemps.

Claudia Giallombardo  
26, rue Michel Lentz  
Niederanven

Monsieur,

J'ai lu avec beaucoup d'intérêt l'article de Monsieur Duvernoy intitulé "Morale et Religion" à l'école dans le No 4 de "Ad Parentes".

Mais je ne comprends pas pourquoi il écrit que l'Ecole Européenne est plus libérale que ne le croient bien des parents.

En effet à deux reprises, il dit clairement que si un élève appartient à une religion pour laquelle les cours ne sont pas organisés à l'école, cet élève n'est pas tenu de suivre les cours d'une autre religion ni les cours de morale.

Mais il ne dit pas qu'un élève qui appartient à une religion pour laquelle des cours sont organisés peut être dispensé de suivre l'un de ces cours ainsi que les cours de morale.

Si l'école européenne était libérale, je pense qu'elle organiserait des cours de religion, et de morale, mais que "reconnaissant le caractère légitimement confidentiel et privé des appartenances religieuses" elle devrait simplement demander aux parents de remplir un formulaire pour indiquer le cours qu'ils choisissent pour leurs enfants; à rendre à une date précise.

Les enfants dont les parents n'auraient pas rempli de formulaire seraient dispensés de ces cours.

D'autre part je ne comprends pas pourquoi des parents qui ne désirent pas de tels cours pour leurs enfants devraient déclarer par écrit qu'ils se chargent de l'éducation religieuse ou morale de leurs enfants". Cela ne regarde pas l'école, mais est du ressort des parents.

En résumé je ne vois pas pourquoi, les enfants dont la religion n'est pas enseignée à l'Ecole Européenne pourraient être dispensés des cours de religion et de morale, alors que ceux dont la religion y est enseignée ne le pourraient pas.

Tout enfant à quelque religion qu'il appartienne ou sans religion devrait pouvoir être dispensé de religion et de morale à la demande des parents.

Je vous prie de recevoir mes meilleures salutations.

Pierre TOURNE  
Professeur de Religion protestante à  
l'Ecole Européenne  
35, av. G. Diderich  
L-1420 Luxembourg

# COMITE DE GESTION

LE BUREAU	Président	Jorgen	THYGESEN	444462 4300-2444
	Vice Président Administratif	Harrie	ROZEMA	331386 4773-537
	Vice Président Pédagogique	Mia	ADAMS	348056
	- Adjointe primaire	Mirandolina	TASCH	312988
	- Adjointe secondaire	Raffaella	GALLO	34407
	Vice Président Transport	Adriaan	ZILVOLD	330460 4379-7219
	Secrétaire	Jacqui	SPENCE	789053
	Secrétaire Adjoint	Agnete	SPEED	330060
	Trésorier	Willem	HOOGSTEDER	431163 4300-2673

AUTRES MEMBRES	Mairéad	CRANFIELD	495210	4300-3270
	David	CROSS	789055	4301-3403
	Heinz Hermann	ELTING	432690	4300-2882
	Xavier	HERLIN	442662	4379-7134
	Kirsti	LEJEUNE DIRICHLET	331897	
	Lilian	VERYKIOS	445071	
	Ulrike	WIEHLER	348358	

## LES GROUPES DE TRAVAIL

Activités périscolaires : K. Lejeune, H. Rozema, D. Cross

Ad Parentes : L. Verykios, A.M. Käser, M. Langevin, J. Spence, H.J. Thomas, U. Wiehler

Cantine : L. Verykios, W. Hoogsteder, R. Gallo

Classes de Neige : M. Cranfield, H.H. Elting, M. Tasch

Délégués de Classe : J. Spence/U. Wiehler, L. Verykios

Coordinateurs de Sections : J. Thygesen (DK), U. Wiehler (D), A. Speed (EN),  
M. Adams (F), L. Verykios (GR), R. Gallo (I), H. Rozema (NL), M. Tasch (P/SP)

2ème Ecole : J. Thygesen, X. Herlin, H. Rozema, A. Zilvold, J. Spence

Fêtes :

Groupe Pédagogique (primaire + secondaire) : M. Adams, R. Gallo, M. Tasch,  
M. Cranfield, J. Spence, J. Thygesen, L. Verykios, U. Wiehler, A. Speed, D. Cross

Listes de Membres : D. Cross

Secteur privé : A. Zilvold

Sécurité : X. Herlin, H.H. Elting

Statuts : X. Herlin, M. Cranfield, H. Elting

Secrétariat de l'Association : Bât. JMO C5/161-A Luxembourg \*)  
Tel. 4301-2594 (9.00 à 12.00 h)

Transport : Marie-Xavier LASSAUZET Tel. 4301-2594 (14.00 à 16.00 h)

\*) Veuillez noter que la secrétaire permanente est absente en congé de maternité jusqu'au mois de mars. Le service sera assuré par des remplaçants provisoires.

